

BAKBEHÄLLAREN*

"Passa på att småbarn inte kommer i närheten av maskinen när den är i drift.

De kan trycka på kontrollerna eller komma bort i varma flator."

"Bakbehällaren får inte sänkas ned i vatten. Den kan då komma ut av fasong."

*Utdrag ur bruksanvisningen till en bakmaskin. Översättningsmetod okänd.

KÄÄNNÖS- JA TULKKAUSPALVELUITA VAASAN, PIETARSAAREN JA SUUPOHJAN RANNIKKOSEUDULLA

Kääntäminen ja tulkkaus – ei sanojen korvaamista, vaan merkityksien välittämistä

Kääntämisellä ja tulkkauksella tarkoitetaan alkuperäisen sanoman tulkittamista ja sen korvaamista kohdekielillä sanomalla. Lopputuotteen tulee olla sisällöllisesti ja tyyllisesti alkuperäistä vastaava, ja sen täytyy tuntua luontevalta kohdekieliseltä tekstiltä.

Kääntäjän ammatti

Kääntäminen on ammatti. Pelkän sanakirjan avulla ei käännöstyössä pääse pitkälle, eikä konekäännöksellä voi välittää sanomaa hyväksyttävästi tai edes ymmärrettävästi. Ammattikäntäjän tuottama teksti on tuote, jota ei huomaa käännökseksi. Kaikki suomenkieliset eivät kirjoita hyvää suomea, eivätkä myöskään kaikki vierasta kieltä osaa välttämättä osaa tehdä hyviä käännöksiä. Hyvällä kääntäjällä on erinomainen kielitaito ja tyyllitaju. Hän on tarkka ja osaa välittää alkuperäisen sanoman ottaen samalla huomioon tekstin vastaanottajan ja käyttötarkoituksen. Kriittisyys ja tiedonhakutaito sekä oman alan työvälineiden ja toimintatapojen tunteminen ovat hyvän kääntäjän perusominaisuuksia.

Tulkin ammatti

Tulkkaus on viestin välittämistä suullisesti kielestä toiseen. Erinomaisen kielitaidon lisäksi tulkit vaativat laajaa yleissivistystä, paineensietokykyä, sujuvaa esiintymis- ja kommunikaatiotaitoa sekä perehtyneisyyttä eri kulttuurien välisiin eroihin. Suuren osan työstään tulkit tekevät etukäteen valmistautumalla tulevaan toimeksiintoon. Ammattitulkit hallitsevat eri tulkkaustekniikat ja on perehtynyt tulkkauksen eettisiin ja juridisiin periaatteisiin ja alan käytäntöihin.

OTA YHTEYTTÄ!

Tähän esitteeseen on kerätty Vaasan seudulla, Pietarsaaren seudulla ja Suupohjan rannikkoseudulla ammatissa toimivien kääntäjien ja tulkkien yhteystietoja.

ÖVERSÄTTNINGS- OCH TOLKNINGSTJÄNSTER I VASA, JAKOBSTAD OCH SYDÖSTERBOTTEN KUSTOMRÅDE

Översättning och tolkning – inte ersättning av ord utan överföring av budskap

Översättning och tolkning innebär att man tolkar det ursprungliga budskapet och förmedlar det på målspråket. Slutprodukten bör till innehåll och stil motsvara originalbudskapet, samtidigt som språket ska kännas naturligt.

Översättarens yrke

Översättning är ett yrke. Det räcker inte att veta hur man använder en ordbok, och maskinöversättningar ger inte acceptabla eller ens förståeliga texter. Att man har svenska som modersmål betyder inte alltid att man är duktig att skriva på svenska, liksom behärskande av ett främmande språk inte nödvändigtvis innebär att man gör bra översättningar. En professionell översättare har utmärkta språkkunskaper, säker stil känsla och producerar texter som inte känns som översättningar. Han eller hon arbetar noggrant och kan konstnärligt förmedla det ursprungliga budskapet till textens mottagare. Att kunna tänka kritiskt och hitta rätt information är lika viktiga egenskaper som att behärska branschens arbetsredskap och samarbetsprinciper.

Tolkens yrke

Tolkning är att muntligt förmedla ett budskap från ett språk till ett annat. Förutom utmärkta språkkunskaper och god allmänbildning krävs att tolken är stresstålig, kan konstnärligt uppträda och kommunicera samt är insatt i skillnaderna mellan olika kulturer. En stor del av tolkens arbete består av att förbereda kommande uppdrag. En professionell tolk behärskar olika tolkningstekniker och är insatt i etiska och juridiska principer samt i branschens praxis.

KONTAKTA OSS!

Här hittar du kontaktinformation till yrkesutövande översättare och tolkar i Vasaregionen, Jakobstadsregionen och Sydösterbotten kustområde.

YKSI LÄMMIKKÖ*

- Kestokampaus oheisena seuraa jyrkävä vinyyli nojautua

- Sisältää korjaaminen pala

VAROITUS: kaksokaa tuotteen tarkkaavaisuuden aineta.

HUOMIO: Vain käyttöä oikeassa valvonnassa. Ei saa tulit lähellä. Katsokaa tuotteen tarkkaavaisuuden ohjesääntö ja pidä huolta että pelata turvallisesti.

* Otteita lapsille tarkoitettuna uima-altaan koneellisella käännösohjelmalla

käännetyistä kokoamis- ja käyttöohjeesta



Information om översättarens och tolkens arbete hittar du bl.a. på Finlands översättar- och tolkförbundet rf:s hemsidor www.sktl.fi



Tietoa kääntäjien ja tulkkien työstä löydät mm. Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton sivuilta www.sktl.fi

KANSKE BORDE DU ÄNDÅ ANLITA EN YRKESMÄNNISKA?

Maskinöversättningar och översättningsgrador kan fungera bra i underhållningssyfte. En översättning som är stilren och felfri till innehåll och språkdräkt fungerar däremot som ett visitkort för ditt företag. Liksom originaltexten inverkar också översättningen på företagets image – oberoende av om det gäller en broschyr, hemsida eller ett mötesprotokoll. Oftast orsakar en bristfällig översättning inte värre skada än att den är dålig marknadsföring, men en felaktigt översatt bruksanvisning eller ett uttryck som är opassande i målspråkets kultur kan i värsta fall få ödesdigra följder.

aluekeskusohjelma

VASEK
Vaasansuudun Kehitys Oy
Vasaregionens Utveckling Ab

KOKO
KOKO OULU HALLIKUUNT

concordia

UUSI

VAI KÄÄNTYISITKÖ SITTENKIN AMMATTILAISEN PUOLEEN?

Vaikka käännöskukukset ja konekäännökset saattavat silloin tällöin toimia hauskana päivän piristeenä, on sisällöllisesti ja kielellisesti tyyli puhdas ja virheetön käännös yrityksesi käyntikortti. Sekä alkuperäistekstillä että sen käännöksellä on vaikutus yrityksen imagoon – olivatpa ne sitten esitteissä, verkkosivuilla tai kokousmuistioissa. Vaikka virheellinen käännös on useimmiten vain huonoa markkinointia, saattaa esimerkiksi väärin käännettyllä käyttöohjeella tai kohdekielen kulttuuriin sopimattomalla ilmaisulla olla hyvinkin kohtalokkaita seurauksia.

